

duly gave him victory in war (52-65) and confirmed him king on the “dais of kingship” in Ur (66-7). There follows a couplet in which (f) Ur-Namma, having acquired the aura and lordly attitude proper to the undisputed king of Sumer (68 sipa ^dur-damma-ke₄ ní bí-in-gùr-ru sag hé-ni-in-il lugal kalam-ma-[kam]), presents votive gifts to Enlil, evidently in Nippur, as homage to his divine master (69 ki lugal-a-ni ^den-líl-lá-ka sag-e-eš hé-[(ni-in)-rig₇]), perhaps from the spoils of war. Enlil’s response fills the concluding couplet, in which (g) he again pronounced Ur-Namma’s destiny (70-1). The narrative structure of the composition matches a common political reality in early Mesopotamia: a ruler’s rise to power is achieved through military success, and leads to recognition as king and a concomitant obligation to patronize the cult of Enlil at Nippur. The ideological expression of this reality is also clearly articulated in the composition: the ruler is chosen by Enlil to do good works, is shown favour as a reward, defeats his enemy in consequence, and is hailed by Enlil as king of Sumer. But it is not the purpose of this note to explore the poet’s artful weaving of reality and ideology, only to offer a new reading of the composition’s concluding line.

The last line of Ur-Nammu B (71) is badly damaged and has eluded full reconstruction, despite the attentions of more than the usual number of editors, translators and commentators. The latest edition, by Esther Flückiger-Hawker in her book on *Ur-Namma of Ur in Sumerian Literary Tradition* (OBO 166; Fribourg and Göttingen, 1999), sums up the current state of knowledge. The line is preserved on two manuscripts, one from Nippur (A = SRT 11), and another written in unorthographic Sumerian (B = TCL XV pl. 79 no. 38, new copy by A. Cavigneaux, *Acta Sum* 9 (1987) 60). Flückiger-Hawker presents their text of l. 71 as follows (p. 199):

A rev. 38 [gi]r₁₇-zal uri₂ki-ma ^dur-d[namma...]
 B rev. 2-3 gi-ir- za-[...] [...](-)ur nam-ḫi-i-a(-)[...]
 Delight in/of Ur [...] Ur[namma ...] in/of abundance [...].

The line attracted no comment in Flückiger-Hawker’s philological commentary. The ellipses in her translation indicate that she supposed quite a lot of the line to be lost in lacunae. In his edition of a decade earlier Jacob Klein filled the lacunae, but in translation only and with the italics of caution: “*Abundance (and) prosperity in Ur [he grants to] Ur[nammu]*” (Klein, *Acta Sum* 11 (1989) 53).

Reading the cuneiform of MS A (SRT 11), one sees that l. 71 is well spaced and not the work of a scribe faced with packing a long line on to the clay. That being so, the lacuna at its end can hardly hold more than [namma] and two or three more signs. MS B seems to have room for only one or two signs after nam-ḫi-i-a. This means that MS A’s ^dur-d[namma x (x) x] reports the same content as MS B’s] ur nam ḫi i a [x (x)]. A reconstruction that is sensitive to considerations of space and language runs as follows:

A rev. 38 [gi]r₁₇-zal uri₂ki-ma ^dur-d[namma hé-àm]
 B rev. 2-3 gi-ir-za-[al / u₄-ri-ma] ur-nam ḫi-i-a-[am]
 Verily shall Ur-Nammu be Ur’s pride and joy!

This is direct speech, i.e. Enlil’s very words relating Ur-Namma’s destiny, and as such the line is a fitting climax to a composition celebrating his kingship of Sumer. For gir₁₇.zal as an epithet of gods and heroes see Åke W. Sjöberg’s article on “giri_x(=KA)-zal” in ZA 55 (1963) 1-10, esp. 7-8; the closest parallels to the present line, as read here, are Ninurta as šul gir₁₇-zal é-kur-ra “young hero, pride and joy of E-kur” in Ninurta B (STVC 34 ii 25), and Ningublag as gir₁₇-zal-maḫ úrim^{ki}-ke₄ “sublime joy of Ur” in a Gattung I incantation (E. Ebeling, *ArOr* 21 (1953) 374 ii 12-13).

A spelling ur-nam for Ur-Namma needs comment. Elsewhere in Ur-Namma B MS B writes the king’s name as ur-^dna-na-ma-(k) (obv. 2’ = 53, 5’ = 56, 8’ = 60, 14’ = 68), once as ur-^dna-na-(k) (obv. 11’ = 64). These unorthographic spellings were compared by Miguel Civil with another, úr-na-am-na-am-mi in the Šulgi inscription TIM IX 35: 4, and used as evidence for a derivation of the divine name Namma from *namnam (Civil, *Orientalia* 54 (1985) 27 fn. 1). Quite possibly this new spelling, ur-nam, is a mistake for *ur-na-nam or *ur-nam-nam. On the other hand, the Akkadian version of the name in the Šulgi text is simply *ur-na-am-ma* (TIM IX 35: 6), so perhaps ur-nam in Ur-Namma B is exactly as the scribe of MS B intended.

A. R. GEORGE (25-09-07) ag5@soas.ac.uk
 SOAS, University of London, Thornhaugh St, LONDON WC1H 0XG (Grande-Bretagne)

73) KBo 8.67 (8/m) und KBo 17.23 (113/b): Ein indirekter Join und einige Bemerkungen zum Textinhalt – Während der Vorarbeiten für CHD T haben sich zwei Fragmente mit dem gemeinsamen Lemma *tiyamar* “Schnur, Strick” als indirekter Join herausgestellt. Dies wurde nach einer Tafelautopsie im Museum für Anatolische Zivilisationen Ankara auch von Frau R. Akdoğan bestätigt: Aufgrund der Schrift, der äusseren Tafeligenschaften und übereinstimmender Paragrafenstriche handelt es sich dabei um ein mittelbares Join, wobei die Lücke zwischen den beiden Bruchstücken nicht genau zu ermitteln ist (s. Foto unten). Dr. Akdoğan hat wie stets freundlicherweise einige Kollationsergebnisse mitgeteilt und ein Tafelfoto angefertigt, wofür ihr herzlichst gedankt sei.

Die inhaltlichen Gemeinsamkeiten zwischen KBo 8.67 und KBo 17.23 in § 3' bestehen nicht nur aus *tiyamar* (KBo 8.67:8', KBo 17.23 Vs. 6'), sondern stützen sich auch auf weitere wiederholende Wörter GU₄.(H)A-uš (KBo 8.67:13', KBo 17.23 Vs. 4') sowie *š=an apiya(-)...* (KBo 8.67:12', KBo 17.23 Vs. 7'). Darüberhinaus macht die sinnvolle Satzfolge *tiyamar ḥama[nki?]* "Er bind[et] einen Strick [an das Rind?]" am Zeilenende 8' und [š]an kēt ūnnāi "[und] führt es (= das Rind) hierher" am Zeilenanfang 9' den vorgenommenen Textanschluß wahrscheinlicher.

Beide Fragmente sind in der auf dem Hethitologie-Portal (<http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk/>) abrufbaren Konkordanz der hethitischen Texte als CTH 832 kategorisiert, wobei KBo 17.23 als "a(lt)h(ethitisch)" datiert ist; s. zuletzt CHD Š/2 (2005) 272: "O(ld) S(cript)". Im Folgenden sei die Umschrift beider gejointen Fragmente wiedergegeben:

KBo 8.67(+)KBo 17.23 Vs. 2' (Zeilennummern von KBo 17.23 in Paranthesen)

	(§ 1')	
1'		ḫ x x x
2'		]-i-ue-na(-)[
	(§ 2')	
3'		]-(-)x-ak-ku-na-a[t-
4'		]-x pu-uš-ši-e-[-
5' (1')	]-I-x-eš-ša-pí x-x-x[...	]-I-x ² -x-eš ¹ -še-eš-ta ḥal-z[i-
6' (2')	[...]an-še-eš-ša-an ḥal-za-i-it-t[i ²] x-x-x-x[...	] ki-i-ša(-)[
	(§ 3')	
7' (3')	[URU]n-gul-la-ma šar-ku-ma-aš-ša-an DUMU-aš I-NA [...]	]-x ša-x ² -x(-)x-ti z[a-
8' (4')	[z]e ² -e-ni-ma GU ₄ -uš ū-ši-e-et-ta DUMU-š[a(-)...	]-x ti-iq-mar ḥa-ma-a[n-ki ²]
9' (5')	[š]a ² -an ke-e-et ū-un-na-a-i e ² -x-x[...	]-x-x ze-e-eh-x ² -[-
10' (6')	[ú-ga(?)]-kán ti-ya-mar GÍR-at ku-e-ru-uš-x[...	]-x-i-x ² -x ša-an-x[-
11' (7')	[na-a]k-ki-it da-aḫ-ḫu-un ša-an a-pí -[ia ²]-(-)...	]-x-x-x i-iš-ša-x(-)[
12' (8')	[...]x[... ḫi-i)n-ka-ni pí-iš-kī-ya[an	]-en ša-an a-pí-i[a(-)
13' (9')	]-x ki-i ku-it x-[-...	G]U ₄ .H)A-uš ap-pí-i[š-ki-ya ² -an?
	(§ 4')	
14' (10')	]-[ti ² -zi-x]-[...x x(-)x-an ² -x(-)[	

KBo 17.23 Rs. 2'

	(§ 1')	
1'	ḫ-x[	
2'	-u]a ² -a[n(-)	
3'	]-ši-in(-)[...(-)x(-)[	
4'	]-x-pa [	
	(§ 2')	
5'	[...]x.TUR-ma e-eš-za-at ḥa-az-x(-)[	
6'	[...] ne-e-ku-ya-an-da GÍŠ-ru še-[-	
7'	[...(-)ú ² -u]k GÍŠ.H)A a-ri-iq-an-[da ²	
8'	]-(-)ti-da-a ² -[-	

Die schlecht erhaltenen Passagen bleiben trotz der Texterweiterung durch den neuen Join immer noch unergiebig, so daß sich ein Übersetzungsversuch hier nicht lohnen würde. Deshalb behandelt im Folgenden ein kurzgefaßter Kommentar die verständlichen Sätze zeilenweise.

Vs. 2'-5': Diese Zeilen scheinen nicht auf Hethitisch verfaßt zu sein, obwohl *puššai*[...] (Vs. 4') bei CHD P/3 (1997) 398 unter (š) *puššai*- "to chop up, crush (from MH/MS)" aufgenommen ist. Das Sonderzeichen "ue" (Vs. 2') würde typologisch entweder auf das Hurritische (so nach P. Meriggi, RHA 67 [1960] 100) oder auf Hattische hindeuten, das althethitische Alter der Tafel schließt indes die erste Möglichkeit völlig aus. Das einzige hattische Wort, das die Zeichenfolge °-i-ue-na-° umfaßt, ist *ḥa-a-i-ue-na-a-mu-u[l]* in KUB 40.85 + KUB 28.88 Vs. 6.

Vs. 5'-6': Der Text fährt nunmehr auf Hethitisch fort, das Verb *ḥalziya*- "rufen" könnte ein Rückverweis auf die vorangehenden Zeilen mit besagter Fremdsprache sein.

Vs. 7': Unbeachtet von den Raumverhältnissen in der Handkopie in KBo 17.23 wird man am Zeilenanfang etwa [šA URU]ngulla=ma zu erwarten haben, da der Stadtname hier in seiner Stammform steht. Anders bei CHD Š/2 (2005) 272, auch mit Behandlung des Hapax *šarkuma(šša)- unbekannter Bedeutung. Der Ortsname ist mit URUAngulluwa bzw. URUAngulliya gleichzusetzen; s. G. F. del Monte - J. Tischler, RGTC 6 (1978) 18.

Vs. 8': Verwertet von E. Neu, StBoT 5 (1968) 201 (die Belegstelle ist dort als unveröff. "113/b Vs. 4" zitiert) in Zusammenhang mit der Behandlung von *wešiya*- "weiden". Der Zeilenanfang ließe sich neben

[z]é-e-ni “im [H]erbst” praktisch auch mit [k]e-e-ni “[d]ies” (Neutrum) vervollständigen, doch würde daraus eine Inkongruenz mit folgendem GU₄-uš (Commune) resultieren.

Vs.[?] 9': Plene ze-e-eh- $\dot{x}$ -[...] wäre zu zāi- “überschreiten” gehörig; etwa zēh[hun] “ich überschritt” statt jüngerer Form zihhun? Für präteritale Darstellung in 1. Sg. Person s. Vs.[?] 11'.

Vs.[?] 10'-12': Behandelt in CHD L-N/4 (1989) 368, in Verbindug mit ah. Ausdruck nakkit dā- “mit Gewalt nehmen”.

Vs.[?] 10': Das Verständnis von [...] = kan tiyamar GÍR-at ku-e-ru-uš- $\dot{x}$ -[...] ist mit syntaktisch-semanticen Umständen verbunden. Der erste Teil tiyamar GÍR-at (in altem Instrumentalis) “den Strick mit einem Dolch” ist durchaus verständlich, aber das folgende und unvollständige Wort läßt sich in seiner Gestalt hier nicht überzeugend erklären, obwohl der Textzusammenhang sinngemäß das Verbum kuer(š)- “schneiden” erfordern würde. CHD L-N/4, 368, nimmt kueruš in der Bedeutung “die Felder” als direktes Objekt am Anfang eines neuen Satzes an. In diesem Fall bleibt jedoch die Interpretation des Satzteils nach tiyamar GÍR-at fraglich. Man möchte daher in ku-e-ru-uš- $\dot{x}$ -[...] doch eher eine altertümliche, bislang nicht belegte, Verbalform von kuer(š)- sehen, etwa ein Iterativum in Prt. Sg. 1. *kuerušk[inun]?

Vs.[?] 11': i-iš-ša- $\dot{x}$ -[...] gehört wohl dem Verb ešša- / išša- “wirken, schaffen” mit alter i-Anlautschreibung statt e-eš-ša-^o; vgl. H. Otten, StBoT 11 (1969) 23-24; E. Neu, KZ 93 (1979) 70-71.



Vs.[?] 12'-13': [...] hi]nkani piškiwa[n ...] “[began] zum [Ver]derben zu geben” und [G]U₄.Hl.A-uš appi[škiwan ...] “[began] die [R]inder [zu] ergreif[en]” setzen die Erzählung um die Gewalttaten fort.

KBo 17.23 Rs.[?] 6': e-eš-za-at als Prädikat eines Nominalsatzes *ēšzi=at oder doch ēšza=at “... ist es” aufzufassen; zur alten Graphie e-eš-za s. bereits N. Oettinger, Stammbildung (1979) 16, 19 (Anm. 14), 191 (Anm. 18).

KBo 17.23 Rs.[?] 6' : CHD L-N/4, 433 listet die nur hier bezeugte Schreibung ne-e-ku-ya-an-da nicht, die man wohl als eine ältere Schreibvariante von nekumanta Pl.N.-A.n. (dabei m ~ w) betrachten sollte. Lautet nēkuwanda GIŠ-ru(Sg.!) etwa “kahle Bäume” trotz dieser Unstimmigkeit bei Numeri zwischen dem Nomen und dessen Beiwort? In diesem Zusammenhang vgl. haz[...] in Z. 5', das stark an hat-/ haz- “vertrocknen” erinnert.

KBo 17.23 Rs.[?] 7': GIŠ.Hl.A ariyan[da?] ist mir unklar, aber es handelt sich dabei sicher nicht um ariya- “orakeln, durch Orakel feststellen”.

Zum Inhalt: Mit diesem Text haben wir offensichtlich eine “mythologische” Darstellung vor uns. Jemand, womöglich ein “Kind / Sohn der Stadt Angulla”, legt einem weidenden Rind ein Halsband? an und führt es [nach Angulla?] ein. Das weggeschleppte Rind ruft jemandes Zorn hervor, der in der Erzählung als eine sprechende Person auftritt (womöglich ein Gott?). Er überschreitet [die Grenze von Angulla?] und befreit das Rind. Es folgen danach seine gewaltsamen Racheakte, die die Stadt mitsamt ihrer [Bevölkerung?] und Großvieh erleiden mußte. Falls auch KBo 17.23 Rs.[?] 5'-8' mit dieser Erzählung in Zusammenhang zu bringen ist, sind dort die Bäume vertrocknet? und haben sich entblättert. All diese Einzelheiten erinnern an diejenige religiösen Kompositionen der “Reinigungsrituale mit Mythologem”, welche die Vernichtung einer Stadt (meistens Lihzina) aus der Hand einer Gottheit (meistens des Wettergottes) beschreiben: KUB 33.66 + KBo 40.333 III 1-11 (CTH 331.1 “Wettergott in Lihzina”), KUB 7.57 + KUB 35.148 I 3-9 (CTH 412.2 “Ritual von Zuwi”), möglicherweise auch in der hattischen Passage von KBo 21.82 I 24'-26' (CTH 735.9 “Ritual von Hattušili”); s. dazu O. Soysal, in: Fs. Popko (2002) 327 f. (Anm. 35, mit Lit.). Besonders interessant ist der Punkt, daß der Herkunftsort der Frau Zuwi im Tafelkolophon von KUB 7.57 + KUB 35.148 IV 26' als URUAngulluwa

angegeben ist. Dies ist die Stadt, die gerade in KBo 8.67(+)KBo 17.23 Vs. 7' ff. als eventueller Schauplatz der Ereignisse erscheint und das Hauptziel der göttlichen Bestrafung darstellt. Man würde sich demnach fragen, ob diese sachlichen Gemeinsamkeiten zweier Texte auf irgendeine Verbindung zwischen KBo 8.67(+)KBo 17.23 und den Zuwi-Ritualen hinweisen könnte. Die ungerechte Festhaltung eines "sprechenden" Stieres von einigen Leuten im Mythologem einer anderen Version von Zuwi-Ritual KUB 12.63 + KUB 36.70 Vs. 9'-11' (vgl. H. A. Hoffner, BiOr 33 [1976] 337) und die Wegschleppung des Rindes in KBo 8.67(+)KBo 17.23 wären ebenfalls als eine inhaltliche Ähnlichkeit zu notieren. Mit der gebotenen Vorsicht wird aber KBo 8.67 (+)KBo 17.23 vorläufig und ganz allgemein unter "Magie Anatolienne" (CTH 390-470) zu verbuchen sein.

Oğuz SOYSAL (05-10-07) o-soysal@uchicago.edu
The Oriental Institute, 1155 East 58th Street, CHICAGO, IL 60637 (USA)

74) Two Inscriptions of Nebuchadnezzar King of Babylon Written on Flagstones in the Possession of "The Babylonian Jewry Heritage Center" – In his travel from India to Iraq, his homeland, the scholar and collector, David Solomon Sasson, reached the port city of Al Basrah, and from there he headed toward Baghdad. On his way from Al Basrah to Baghdad he visited a few settlements, mainly Jewish, in particular the town of Hillah, located not far from ancient Babylon.

Sasson's travels in Iraq in general, and in his ancestral city, Baghdad, in particular, were geared to collecting, documenting, and researching the history of the Jews in Baghdad. He wrote a travel diary in Hebrew, which he utilized later in his composition of his book about the history of the Jews of Baghdad,¹ and this diary was later edited and published in Hebrew by M. Benayahu after its author's death in 1955.²

As regard the town of Hillah, David Sasson wrote the following remarks, which are relevant to the two inscriptions published here:

Hillah is a very small town, surrounded by a wall and built very badly from bricks which had been taken from the nearby ruins of ancient Babylon. In passing through the local streets, one encounters many such bricks inscribed with cuneiform signs (p. 158).

One day, when he was visiting the synagogue which had been built by his grandfather, David Sasson the First, he visited also the house of the lord Daniel, and this is what he wrote in his diary about this visit:

The court of the house where we sat is paved with big slabs of stone, and each one of these slabs is inscribed in cuneiform script with the name and titles of Nebuchadnezzar (p. 126).

Among the artifacts he bought back with him included are also the present two flagstones, which have been contributed by the Sasson family to "The Babylonian Jewry Heritage Center" in Or-Yehuda, Israel, where they are now housed. In the following these flagstones are reproduced here in -photoes, transliteration and translation. [The authors wish to thank the authorities of "The Babylonian Jewry Heritage Center" for their permission to publish these stones.]

Text A³: 46/2006 A

Measurements in original form: 32 cm / 31.7 cm / 8 cm

